

No. 47623

—
**Mexico
and
Costa Rica**

Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 30 June 1995

Entry into force: *6 October 1998 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Costa Rica**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 30 juin 1995

Entrée en vigueur : *6 octobre 1998 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación científica y técnica al amparo del Convenio de Asistencia Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, firmado en la ciudad de San José, el 19 de enero de 1966;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, a través de la formulación y ejecución, de común acuerdo, de programas y proyectos en dichas áreas.

2. En la elaboración de estos programas y proyectos, las Partes tomarán en consideración las prioridades establecidas en sus respectivos planes de desarrollo y apoyarán la participación, en su ejecución, de organismos y entidades de los sectores público, privado y social, así como de las universidades, instituciones de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales.

Asimismo, las Partes deberán tomar en consideración, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y se favorecerá la instrumentación de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico, que vinculen centros de investigación con entidades industriales de los dos países.

3. Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica, en áreas específicas de interés común, que formarán parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO II

1. Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en que serán ejecutados los proyectos. Deberán igualmente especificar las obligaciones, operativas y financieras de cada una de las Partes.

3. Cada programa será evaluado anualmente por las entidades coordinadoras, mencionadas en el Artículo VI.

ARTICULO III

En la ejecución de los programas se incentivará e incluirá, cuando las Partes así lo consideren necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como de las instituciones de terceros países.

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario y por acuerdo mutuo, solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales y de otros países en la ejecución de programas y proyectos que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO IV

1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios;
- b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- c) realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación e industria;
- d) intercambio de información sobre investigación científica y tecnológica;
- e) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;
- f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica;
- g) organización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) prestación de servicios de consultoría;
- i) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- j) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO V

1. Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta

mexicano-costarricense, integrada por representantes de ambos Gobiernos, así como de aquellas instituciones cuyas actividades incidan directamente en el ámbito de la cooperación técnica y científica de ambos países.

Esta Comisión Mixta será presidida por la Secretaría de Relaciones Exteriores, por parte de México y por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, por parte de Costa Rica, la cual tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;
- c) revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica;
- d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente cada dos años en México y en Costa Rica, en las fechas acordadas previamente a través de la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y los conocimientos adquiridos por los nacionales de las Partes, como resultado de la cooperación a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus países.

ARTICULO VIII

En el envío de personal a que se refiere el Artículo IV, los costos de transporte internacional de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, se cubrirá por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos complementarios a que se refiere el numeral 3 del Artículo I del presente Convenio.

ARTICULO IX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO X

1. Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

2. Ambas Partes eximirán los requisitos para obtener licencias de importación y certificación de cobertura de divisas extranjeras, como el pago de derechos consulares, impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares con respecto a los equipos, maquinaria y materiales.

3. En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XI

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las Notas mediante las cuales las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de cinco años, renovable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

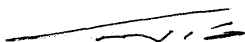
3. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

4. Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio de Asistencia Técnica, del 19 de enero de 1966, sin perjuicio de los planes de operación que se estén ejecutando.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

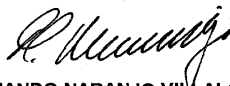
Hecho en la ciudad de San José, Costa Rica, a los treinta días del mes de junio del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**JOSE ANGEL GURRIA TREVIÑO
SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**



**FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as “the Parties”,

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two countries,

Taking into consideration that both Parties have been engaging in scientific and technical cooperation actions within the scope of the Agreement on technical assistance between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica, signed in the city of San José on 19 January 1966,

Aware of their common interest to promote and encourage technical and scientific progress, and of the reciprocal advantages that would result from cooperation in areas of mutual interest,

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of that process and of the need to implement technical and scientific cooperation programmes that have a tangible impact on the economic and social progress of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement is to promote technical and scientific cooperation between the two countries, by formulating and implementing, through mutual accord, programmes and projects in these areas.

2. In developing these programmes and projects, the Parties shall take into account the priorities established under their respective development plans and shall support the participation, in their implementation, of bodies and entities from the public, private and social sectors, as well as of universities, scientific and technical research institutions and non-governmental organisations.

Likewise, the Parties shall take into consideration the importance of the implementation of national development projects, and shall favour the organisation of joint technological development projects that connect research centres with industrial entities of the two countries.

3. The Parties may, based on this Agreement, conclude complementary technical and scientific cooperation agreements in specific areas of common interest, which shall form an integral part of this Agreement.

Article II

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate Biennial Programmes, in accordance with the priorities of both countries in the framework of their respective economic and social development plans and strategies.

2. Each programme shall specify objectives, financial and technical resources, work schedules, as well as the areas in which the projects shall be carried out. They shall also specify the obligations, operational and financial, of each of the Parties.

3. Each programme shall be evaluated annually by the coordinating entities, mentioned in Article VI.

Article III

Where the Parties consider it necessary, the participation of multilateral and regional technical cooperation bodies, as well as the institutions of third countries, shall be encouraged and included in the implementation of the programmes.

The Parties may, should they consider it necessary and by mutual agreement, request financing and participation by international bodies and by other countries in the implementation of programmes and projects that are agreed upon in accordance with this Agreement.

Article IV

1. For the purposes of this Agreement, the technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- a) Exchange of specialists, researchers and university lecturers;
- b) Development of internship programmes for professional training and further qualification;
- c) Joint or coordinated implementation of research and/or technological development programmes and/or projects that connect research and industry centres;
- d) Exchange of information about scientific and technological research;
- e) Development of joint cooperation activities in third countries;
- f) Issue of grants for studies involving professional specialisation and intermediate technical training;
- g) Organisation of seminars, workshops and conferences;
- h) Provision of consultancy services;
- i) Sending equipment and materials needed for the implementation of specific projects;
- j) Any other form agreed upon by the Parties.

Article V

1. In order to have a suitable mechanism to monitor cooperation-related actions foreseen under this Agreement, and to achieve the best conditions for their implementation, the Parties shall establish a Mexican-Costa Rican Joint Commission, comprised of representatives of both Governments, as well as of representatives of those institutions whose activities have a direct bearing on the scope of the technical and scientific cooperation of the two countries.

This Joint Commission shall be presided over by the Ministry of Foreign Affairs, on the part of Mexico, and by the Ministry of Foreign Affairs and Worship, on the part of Costa Rica. The Joint Commission shall have the following functions:

- a) Evaluate and define priority areas in which it would be feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;
- b) Study and recommend which programmes and projects are to be carried out;
- c) Review, analyse and approve the Biennial Programmes of technical and scientific cooperation;
- d) Supervise the appropriate observance and fulfilment of this Agreement, and submit to the Parties such recommendations as it deems relevant.

Article VI

The Joint Commission shall meet alternately every two years in Mexico and in Costa Rica, on dates previously agreed through the diplomatic channel.

Without prejudice to that stipulated in the preceding paragraph, each of the Parties may submit for consideration by the other, at any time, specific technical and scientific cooperation projects, for due analysis and, where appropriate, approval. Likewise, the Parties may convene, by mutual agreement and when they consider it necessary, extraordinary meetings of the Joint Commission.

Article VII

Both Parties shall take the necessary measures to ensure that the techniques and the knowledge acquired by the nationals of the Parties, as a result of the cooperation referred to in Article IV, contribute to the economic and social development of their countries.

Article VIII

With regard to the deployment of personnel referred to in Article IV, the costs of international transport from one of the Parties to the territory of the other shall be borne by the sending Party. The cost of accommodation, subsistence and local transportation shall be borne by the receiving Party, unless otherwise expressly specified, or unless the subject of the complementary agreements referred to in Article I, paragraph 3, of this Agreement.

Article IX

Each Party shall grant the facilities necessary for the entry, stay and exit of the personnel that are officially involved in the cooperation projects. The personnel shall comply with the national provisions in force in the receiving country and shall not engage in any activity unrelated to their functions, nor receive any remuneration outside that which has been stipulated, without the prior authorisation of both Parties.

Article X

1. The Parties shall grant each other the necessary administrative and fiscal facilities for the entry and exit of the equipment and material to be used in the implementation of the projects, in accordance with their domestic legislation.

2. Both Parties shall waive the requirements to obtain import licences and certification of foreign currency cover, such as the payment of consular fees, domestic taxes and any other similar charges with regard to equipment, machinery and materials.

3. With regard to the exchange of scientific and technical information, the Parties may stipulate, where they judge it advisable, restrictions on the dissemination thereof.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force as of the date of receipt of the second of the Notes by means of which the Parties inform each other of having complied with the requirements of the domestic legislation to this effect and shall have an initial duration of five years, renewable for periods of equal duration, subject to the prior assessment by the Parties.

2. This Agreement may be amended by mutual accord and the amendments agreed upon shall enter into force on the date on which the Parties, by means of the exchange of diplomatic notes, inform each other of the requirements under their domestic legislation having been fulfilled.

3. Either of the Parties may, at any time, terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party through the diplomatic channel, six months in advance.

4. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement on technical assistance of 19 January 1966 shall cease to have effect, without prejudice to the operating plans that are already under way.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of the programmes and projects that may have been formalised during its period of validity.

DONE at the city of San José, Costa Rica, on 30 June 1995, in two originals, each text being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JOSÉ ÁNGEL GURRÍA TREVIÑO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
Minister of Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Considérant que les deux Parties mènent déjà des actions de coopération scientifique et technique dans le cadre de l'Accord d'assistance technique entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, signé à San José, le 19 janvier 1996,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et de favoriser le progrès technique et scientifique, et les avantages mutuels qui résultent d'une coopération dans des domaines d'intérêt mutuel,

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes qui contribuent au développement de ce processus et de la nécessité d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique qui aient une incidence directe sur le progrès économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objectif du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays, par le biais de la formulation et de l'exécution d'un commun accord, de programmes et de projets dans ces domaines.

2. Lors de l'élaboration de ces programmes et projets, les Parties prendront en considération les priorités établies dans leurs plans de développement respectifs et encourageront, pour leur mise en œuvre, la participation d'organismes et d'entités des secteurs public, privé et social, ainsi que des universités, des institutions de recherche scientifique et technique et des organisations non gouvernementales.

En outre, les Parties devront tenir compte de l'importance de l'exécution des projets nationaux de développement, et favoriseront la mise en œuvre de projets conjoints de développement technologique qui créent des liens entre les centres de recherche et les entités industrielles des deux pays.

3. Sur la base du présent Accord, les Parties pourront signer des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des domaines spécifiques d'intérêt commun, qui feront partie intégrante du présent Accord.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement des programmes biennaux, en accord avec les priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement économique et social respectifs.

2. Chaque programme devra spécifier les objectifs, les ressources financières et techniques, les calendriers de travail ainsi que les domaines d'exécution des projets. Ils devront également spécifier les obligations opérationnelles et financières de chacune des Parties.

3. Chaque programme sera évalué annuellement par les entités coordinatrices visées à l'article VI.

Article III

Lors de l'exécution des programmes, la participation d'organismes multilatéraux et régionaux de coopération technique, ainsi que des institutions de pays tiers sera encouragée et incluse lorsque les Parties le jugeront nécessaire.

Les Parties pourront, à chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire et d'un commun accord, faire appel à la participation financière et au concours d'organismes internationaux et d'autres pays pour l'exécution de programmes et de projets résultant de l'application du présent Accord.

Article IV

1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Échange de spécialistes, de chercheurs et de professeurs d'université;
- b) Élaboration de programmes de stage pour l'entraînement professionnel et la formation;
- c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou de projets de recherche et/ou de développement technologique qui créent des liens entre les centres de recherche et l'industrie;
- d) Échange d'informations sur la recherche scientifique et technologique;
- e) Développement d'activités conjointes de coopération dans des pays tiers;
- f) Octroi de bourses pour des études de spécialisation professionnelle et des études de formation technique;
- g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;
- h) Fourniture de services de consultance;
- i) Envoi d'équipement et de matériel nécessaires pour l'exécution de projets spécifiques;
- j) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

Article V

1. Afin de disposer d'un mécanisme adéquat pour le suivi des actions de coopération prévues dans le présent Accord, et de créer les meilleures conditions pour son exécution, les Parties constitueront une Commission mixte Mexique-Costa Rica, composée de représentants des deux Gouvernements, ainsi que des institutions dont les activités ont une incidence directe sur le domaine de la coopération technique et scientifique des deux pays.

Ladite Commission sera présidée par le Ministère des relations extérieures du Mexique et par le Ministère des relations extérieures et du culte du Costa Rica, et elle aura les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et délimiter les secteurs prioritaires pour la faisabilité des projets spécifique de coopération technique et scientifique;
- b) Étudier et recommander les programmes et projets à exécuter;
- c) Réviser, analyser et approuver les programmes biennaux de coopération technique et scientifique;
- d) Superviser la bonne application et l'exécution du présent Accord et formuler aux Parties les recommandations qu'elle juge pertinentes.

Article VI

La Commission mixte se réunira alternativement tous les deux ans au Mexique et au Costa Rica, aux dates préalablement convenues par la voie diplomatique.

Sans préjudice de ce qui précède, chacune des Parties pourra proposer à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération technique et scientifique, afin qu'ils soient analysés et, le cas échéant, approuvés. En outre, les Parties pourront convoquer, d'un commun accord et à chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

Article VII

Les deux Parties adopteront les mesures nécessaires pour que les techniques et les connaissances acquises par les ressortissants des Parties, à la suite de la coopération visée par l'article IV, contribuent au développement économique et social de leurs pays respectifs.

Article VIII

Lors de l'envoi du personnel visé à l'article IV, les coûts de transport international de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie, seront supportés par la Partie qui envoie ledit personnel. Le coût de l'hébergement, des repas et du transport local seront couverts par la Partie destinataire, sauf si cela est expressément spécifié autrement ou si cela fait l'objet d'accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article IX

Chaque Partie accorde toutes les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour sur son territoire et le départ du personnel qui intervient de manière officielle dans les projets de coopération. Ledit personnel se soumettra aux dispositions nationales en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à ses fonctions, ni recevoir une quelconque rémunération, en dehors de celles stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article X

1. Les Parties s'accordent toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie des équipements et des matériels utilisés pour l'exécution des projets, conformément à leurs législations nationales respectives.

2. Les deux Parties examineront les conditions requises pour obtenir des licences d'importation et la certification de couverture des devises étrangères, comme le paiement des taxes consulaires, des impôts nationaux et tout autre taxe similaire relative aux équipements, machineries et matériels.

3. En cas d'échange d'informations scientifique et technologique, les Parties pourront émettre des restrictions quant à leur diffusion, si elles le jugent opportun.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales respectives à cet effet, et demeurera en vigueur pour une période initiale de cinq ans, renouvelable pour des périodes de même durée, après évaluation par les Parties.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, et les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement, par le biais d'un échange de notes diplomatiques, avoir accompli les procédures requises par leurs législations nationales respectives.

3. L'une ou l'autre Partie pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord, par le biais d'une notification écrite envoyée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

4. L'entrée en vigueur du présent Accord rendra caduc l'Accord d'assistance technique du 19 janvier 1966, sans préjudice des plans opérationnels en cours d'exécution.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des programmes et projets qui ont été formalisés alors qu'il était en vigueur.

FAIT en la ville de San José (Costa Rica), le 30 juin 1995, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JOSÉ ÁNGEL GURRÍA TREVIÑO
Le Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
Le Ministre des relations extérieures et du culte